

Link do produktu: <https://abeceda.pl/na-tropach-translatow-w-poszukiwaniu-odpowiednikow-przekladowych-p-125.html>

Na tropach translatów – w poszukiwaniu odpowiedników przekładowych

Cena	20,00 zł
Dostępność	Aktualnie niedostępny
Czas wysyłki	24 godziny
Numer katalogowy	0852
Kod EAN	9788373954700
Wydawnictwo	UNIwersytet Opolski

Opis produktu

Redakcja naukowa: Wojciech Chlebda
Wydawnictwo: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego
Rok wydania: 2011
ISBN: 978-83-7395-470-0
Okładka: miękka
Liczba stron: 177
Format: 236 x 165 mm

Praca *Na tropach translatów - w poszukiwaniu odpowiedników przekładowych* jest drugą częścią tzw. obudowy przysłównikowej, towarzyszącej Podręcznemu idiomatykonowi polsko-rosyjskiemu (z. 1-5, Opole 2006-2010). Publikacja poświęcona jest zasadom, metodom i technikom ustalania ekwiwalentów przekładowych dla złożonych jednostek języka, których wyodrębnieniu poświęcona była pierwsza część serii (*Na tropach reproductów. W poszukiwaniu wielowrazowych jednostek języka*, Opole 2010). Oprócz artykułów teoretycznych na temat ekwiwalencji, błędów w słownikach przekładowych i tekstowych korpusów równoległych, tomik zawiera też uwagi znanych leksykografów przekładowych (A. Bogusławskiego, H. Bartwickiej, R. Lewickiego, J. Wawrzyńczyka) na temat praktycznych stron ich pracy słownikarskiej. Praca adresowana jest głównie do studentów filologii słowiańskich, ale zainteresuje również tłumaczy, teoretyków przekładu i leksykografów przekładowych.

Spis treści *Na tropach translatów - w poszukiwaniu odpowiedników przekładowych*
Poszukiwanie odpowiedników przekładowych: punkty wyjścia (Wojciech Chlebda)

I. Z problemów ekwiwalencji przekładowej

Wojciech Chlebda, Ekwiwalencja i ekwiwalenty: między słownikiem a tekstami

Tadeusz Piotrowski, Ekwiwalencja w słownikach dwujęzycznych

Tamara A. Милутина - О некоторых трудностях полска эквивалентов для польско-русского переводного словаря

Łukasz Grabowski: Korpusy dwu- i wielojęzyczne w służbie tłumacza, leksykografa i badacza

II. Minucje przekładowe

BŁOTO POŚNIEGOWE (Alicja Przyszlak)

GROSZ CZYNSZOWY (Wojciech Chlebda)

JAK SIĘ NIE MA, CO SIĘ LUBI, TO SIĘ LUBI, CO SIĘ MA (Wojciech Chlebda)

JEST, JAK JEST (Daniel Borysowski)

ŁOWCA GŁÓW (Łukasz Grabowski)

MASŁO ROŚLINNE (Irena Danecka)

OLEJ Z PIERWSZEGO TŁOCZENIA NA ZIMNO (Irena Danecka)

PODSTAWKA POD PIWO (Daniel Borysowski)

TYDZIEŃ SUMIENIA (Wojciech Chlebda)

ŻYC NA KOCIĄ ŁAPE (Wojciech Chlebda, Irena Danecka, Tomasz Wielg)

III. Z doświadczeń leksykografów przekładowych

Halina Bartwicka, Od dwutekstu do słownika przekładowego (z praktyki leksykografa)

Andrzej Bogusławski, Wybrane indywidualne jednostki przekładowe

Roman Lewicki, Translaty w słowniku przekładowym - poszukiwanie i ustalanie

Jan Wawrzyńczyk, Blaski i cienie translatosfery

Informacja o pracach nad dalszymi częściami Idiomatykonu

